



# Séance 7

# Éditer

# un texte

Initiation à l'édition scientifique

A decorative graphic on the left side of the slide consisting of two overlapping squares. The bottom-left square is a dark blue, and the top-right square is a lighter blue, creating a cross-like shape.

# Qu'est-ce que l'édition scientifique ?

Les différents paradigmes de l'édition

# Les types d'édition

Liste non-exhaustive

## Génétique

Axée sur la genèse des textes, leur processus de création

## Diplomatique

Attention à l'aspect visuel du texte et aux spécificités de graphies

## Critique

Mise en parallèle des versions d'un texte pour en révéler les variantes



# Choix éditoriaux

## Omettre

Quelles  
informations  
mettre de côté

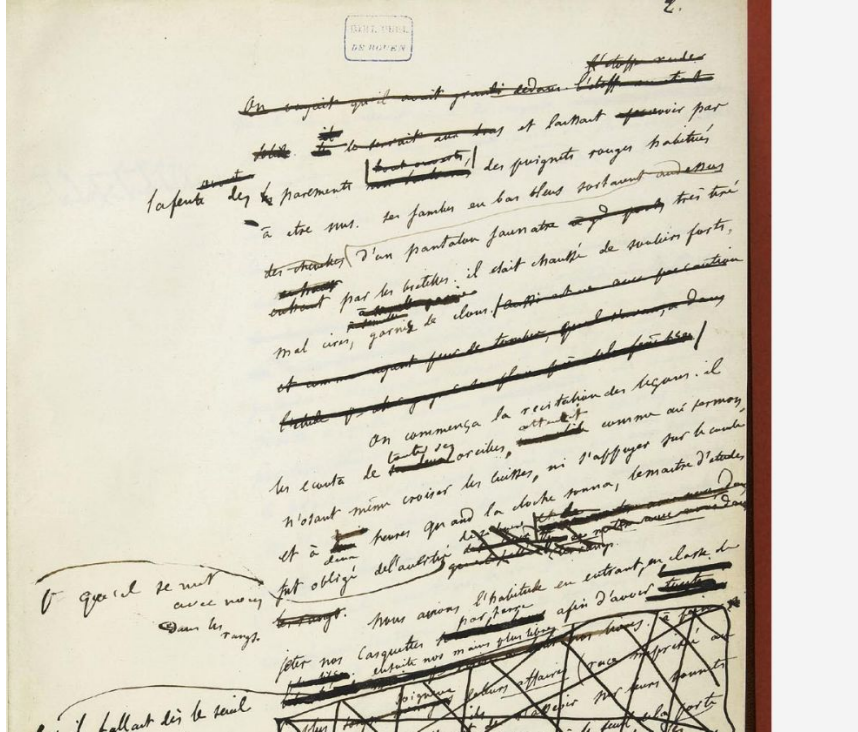
## Signaler

Sur quels aspects  
mettre l'accent

## Compléter

Quels éléments  
de contexte à  
ajouter

# Édition génétique



Madame Bovary : l'histoire du texte à travers ses brouillons

2  
l'étoffe rude  
On voyait qu'il avait grandi dedans. l'étoffe en était  
solide. elle se serrait aux bras et laissait apercevoir par  
ouverte la fente des  
les parements non boutonnés des poignets rouges habitués  
à être nus. ses jambes en bas bleus sortaient au-dessus  
des chevilles d'un pantalon jaunâtre à gd pont, très tiré  
en haut  
en-haut par les bretelles. il était chaussé de souliers forts,  
à semelles garnies  
à semelles  
mal cirés, garnie/s de clous. / aussi est-ce avec précaution  
et comme ayant peur de tomber, qu'il s'avança dans  
l'étude pr aller gagner sa place près de la fenêtre. /  
On commença la récitation des leçons. il  
toutes ses attentif  
les écouta de ses deux oreilles, immobile comme au sermon,  
n'osant même croiser les cuisses, ni s'appuyer sur le coude  
trois  
et à deux heures quand la cloche sonna, le maître d'études  
deux  
de se lever et de  
fut obligé de l'avertir de se lever, pr se mettre avec nous dans  
pr  
qu'il fallait se mettre avec nous dans  
les rangs  
Nous avions l'habitude en entrant, en classe de  
par terre les mains  
jeter nos casquettes sous les bancs afin d'avoir toute  
plus libres: ensuite nos mains plus libres

# Spécificités de l'édition génétique

L'ambition d'une édition génétique est de publier l'œuvre d'un auteur de manière à représenter et à rendre intelligible la genèse de ses projets d'écriture ou de création artistique.

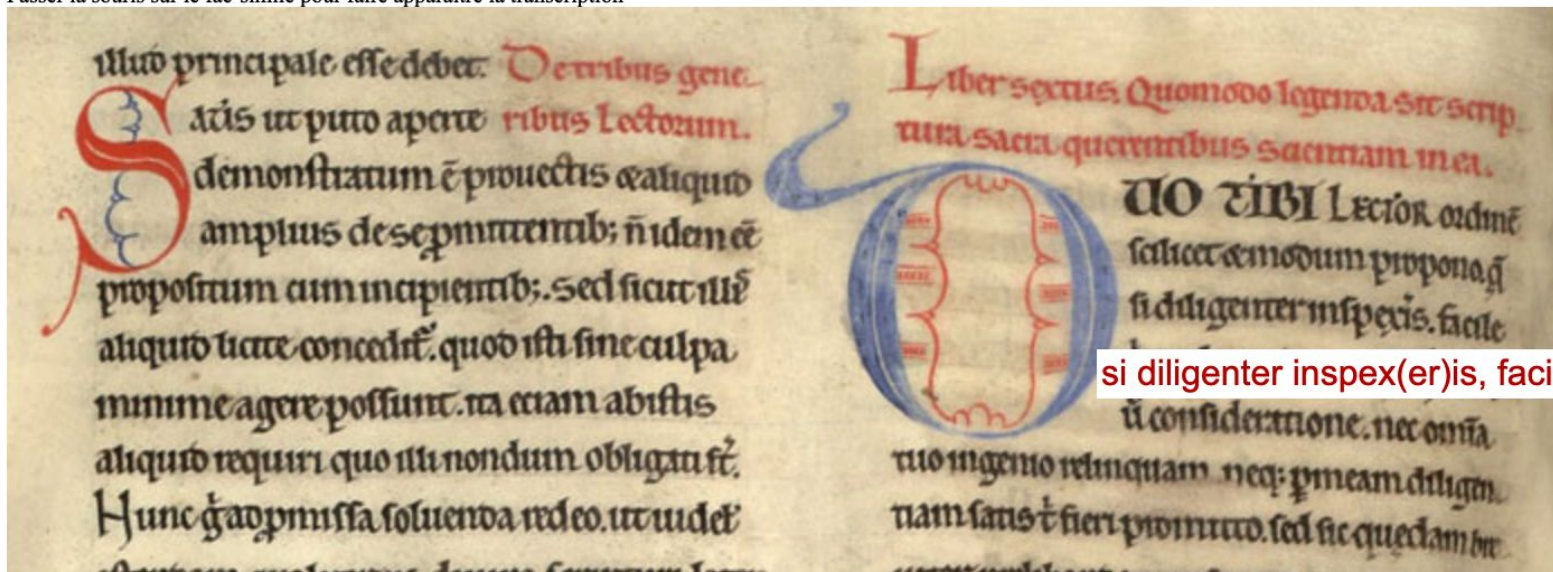
Paolo D'Iorio, « *Qu'est-ce qu'une édition génétique numérique ?* », Genesis [[En ligne](#)], DOI : <https://doi.org/10.4000/genesis.116>

# Édition diplomatique

## Milieu du XII<sup>e</sup> siècle. Le Didascalicon d'Hugues de Saint-Victor

Notice • [Fac-similé interactif](#) • Texte et traduction • Commentaire paléographique • Commentaire historique

Passer la souris sur le fac-similé pour faire apparaître la transcription



[Le Didascalicon](#) d'Hugues de Saint-Victor sur Thélème

# Spécificités de l'édition diplomatique

Édition visant à reproduire le plus fidèlement possible un document unique, jusque dans ses particularités graphiques et ses erreurs, souvent accompagnée d'une description détaillée des aspects matériels et graphiques de la source.



# Édition critique

SHF 1A-0 ▾ Synchronised by word: 1 Browse   Collate add witness ... ▾																											
Besançon 864	Affin	que	hounourables		avenues	et	nobles		aventures		faites	en	armes	lesquelles	sont	avenues	par	les	guerres	de	France	et	d	Angleterre	soient	noblement	
Brussels II 88 (Book I)	Affin	que	honnourables		avenues	et	nobles		aventures		faittes	d	armes	lesquelles	sont	avenues	par	les	guerres	de	France	et	d	Angleterre	soient	noblement	
Paris ms. fr. 6471	Afin	que	honnourables		avenues	et	nobles		aventures		faites	en	armes	lesquelles	sont	advenues	par	les	guerres	de	France	et	d	Angleterre	soient	noblement	
Paris n.a.f. 9604	Afin	que	honorables		advenues	et	nobles		aventures		faittes	d	armes	lesquelles	sont	avenues	par	les	guerres	de	France	et	d	Angleterre	soient	notablement	
Stonyhurst 1	Affin	que	honnourables		advenues	et	nobles		adventures		faittes	en	armes	lesquelles	sont	advenues	par	les	guerres	de	France	et	d	Angleterre	soient	noblement	
Toulouse 511	Afin	que	honorables		avenues	et	nobles		aventures		faiz	d	armes				par	les	guerres	de	France	et	d	Engleterre	soient	notablement	
The Hague 72 A 25	Afin	que	honnourables		avenues	et	nobles		aventures		faittes	d	armes	lesquelles	sont	avenues	par	les	guerres	de	France	et	d	Angleterre	soient	noblement	
Rouen 1148	Affin	que	hounourables		advenues	et	nobles		adventures		faiz	d	armes				par	les	guerres	de	France	et	d	Angleterre	soient	notablement	

[The Online Froissart](#)

# Spécificités de l'édition critique

Opération visant à reconstituer, d'après les témoins subsistants, la teneur originelle d'un texte, forme écrite d'une œuvre. Les étapes de la critique textuelle sont traditionnellement : la *recensio*, l'*examinatio*, l'*emendatio*, soit recension, examen, correction, qu'on peut aussi distinguer en collation et établissement du texte.

*Conseils pour l'édition des textes médiévaux*, Fascicule III. Paris : Comité des travaux historiques et scientifiques : École nationale des chartes, Paris, 2002, p. 209 à 214. [[En ligne](#)]

A decorative graphic on the left side of the slide consisting of two overlapping squares. The bottom-left square is a dark blue, and the top-right square is a lighter blue, creating a cross-like shape.

# Encoder une édition paléographique

Définir les enjeux pour déterminer les choix  
d'encodage

# Penser son édition

## Décrire

Identifier et délimiter  
les phénomènes à  
signaler

## Projeter

Définir les futurs  
usages de l'édition

## Faire

Déterminer son  
protocole d'encodage

# Corpus de chanson de Geste

## Anseïs de Metz

### Geste

Anseïs de Metz: Transcription allographétique d'extraits du manuscrit de la bibliothèque vaticane (Urb. lat. 375), éd. par Jean-Baptiste Camps, , *Cité du Vatican Cité du Vatican Biblioteca apostolica vaticana Biblioteca apostolica vaticana Urb.lat. 375 inc. XIIIe s.*



201 a fon chafstel lef ramaint fauement  
202 Q̃ ní ait mozt ne amí ne pent  
203 Mef iecuit bien p ðieu q̃ el ment  
204 7 cil en vont tant acefmeement  
205 9tre soleil reluist loz 7 l'argent  
206 7 cef banieres ventelerent au uent  
207 L1 fozt cheual en vont p̃mieremēt  
208 La grant pouðiere est mellee **olevent**  
209 Nout mie ale .ii. lieuf solement  
210 Q̃nt lespcoit anseïs 7 fagent

Allographétique

Graphématique

# Geste

Sur quels aspects l'édition se concentre ? Quels aspects sont omis ? Quelles possibilités d'interaction sont offertes ?



# Choix éditoriaux

## Signaler

Mise en page  
Effets typographiques  
Graphie originale

## Compléter

Résolutions des abréviations  
Régularisations des graphies  
Corrections (si nécessaires)

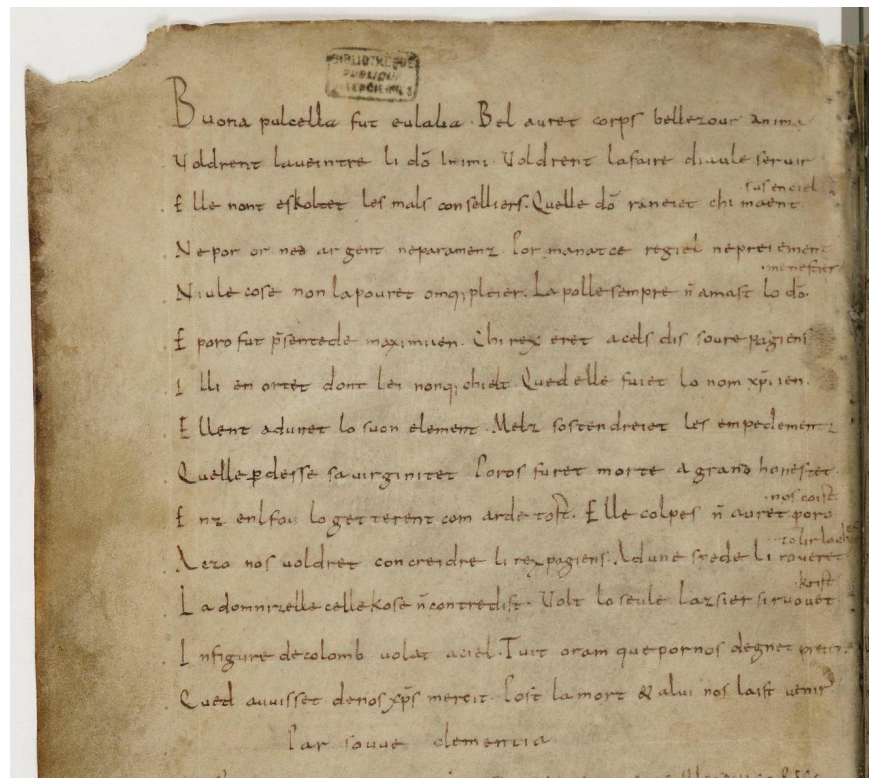
A decorative graphic on the left side of the slide consisting of two overlapping squares. The bottom-left square is a dark blue, and the top-right square is a lighter blue, creating a cross-like shape.

# Cas pratique

Cantilène de Sainte Eulalie



# La Cantilène de Sainte Eulalie



# Éléments de contexte

La Cantilène de sainte Eulalie raconte comment, au cours de la persécution des Chrétiens ordonnée par l'empereur Dioclétien (III<sup>e</sup>), une jeune fille refusa de renier sa foi.

Le texte date de peu après 882 et constitue à ce titre le **plus ancien texte littéraire en langue romane** que l'on ait conservé et le **premier poème de la littérature française**.



# Découvrir le texte

## Facsimilé

Numérisation  
sur [Gallica](#)

## Texte

Transcription sur  
[Wikisource](#)

## Édition

Facsimilé interactif sur la  
[bibliothèque numérique](#)  
de Valenciennes



# Structuration et mise en page

Les solutions TEI

# Structuration du texte

<p>

Paragraphe

<l>

Un seul vers

<lg>

Un groupe de  
vers cohérent

<div>

Niveau de  
hiérarchie  
textuelle

# Mise en page

`<lb/>`

Saut de ligne

`<cb/>`

Changement de  
colonne

`<pb>`

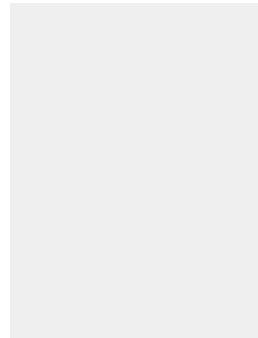
Début de page  
ou folio

`<layout>`

Définit dans ses  
attributs la mise  
en page globale

# Exercice

**Structurer le texte en  
TEI**



# Consigne

À l'aide des documents sur la *Séquence de sainte Eulalie* :

- Structurer le texte selon ses caractéristiques textuelles
- Encoder la structuration matérielle du texte dans le manuscrit
- Signaler l'URL du facsimilé sur Gallica



A decorative graphic on the left side of the slide consisting of two overlapping squares. The bottom-left square is a dark blue, and the top-right square is a lighter blue, creating a cross-like shape.

# Spécificités de graphie

Abréviations, régularisations, corrections

# Décrire les sources primaires

Representation of primary sources

# Abréviations

```
<choice>  
  <abbr>&#xa751;</abbr>  
  <expn>per</expn>  
</choice>e
```

Pour résoudre des abréviations, notamment dans le cas de signes abréviateurs comme le neuf tironien

# Abréviations avec omissions

```
<choice>  
  <abbr>mlt</abbr>  
  <expn>m<ex>o</ex>lt</expn>  
</choice>
```

Pour développer avec plus de précision une abréviation qui repose sur l'omission de certaines lettres

# Régularisations

```
<choice>  
  <orig>m</orig>  
  <reg>M</reg>  
</choice>arie
```

À utiliser pour les modernisations orthographiques, à l'instar des rétablissement de majuscules ou accents

# Corrections

```
<choice>  
  <sic>offaite</sic>  
  <corr>au fait</corr>  
</choice>
```

À utiliser quand le texte est fautif



# Reproduire la graphie

Transcrire les caractères



# Codes décimaux XML

## Convertisseur de caractère

Dans une édition numérique, il est conseillé d'utiliser les caractères UTF-8, mais pour les caractères spéciaux, utiliser les codes décimaux pour les déclarations d'entités



# Code hexadécimal

U+204A

Ლ

Tironian et sign

0926



```
<!ENTITY et "<choice><abbr>&#x204A;</abbr><expan>et</expan></choice>">
```

# Code décimal

U+204A

7

Tironian et sign

1. Reporter code hex

0926

Numéros de caractères en hex :

204A

Vider les boîtes

Montrer exemple

Caractères : GàD DàG

7

Unités de code UTF-8 :

E2 81 8A

2. Cliquer au centre

Unités de code UTF-16 :

204A

Appels de caractère numériques hex :

&#x204A;

3. Déclarer l'entité

Appels de caractère numériques décimaux :

&#8266;

Afficher Ascii ☐

Afficher Latin-1 ☒

<!ENTITY et "<choice><abbr>&#8266;</abbr><expan>et</expan></choice>">

# Fontes spécialisées

[Palemonas MUFI](#)

[Junicode](#)

[Symbola](#)

[Liste de caractères Unicode](#)

# Déclaration d'entité

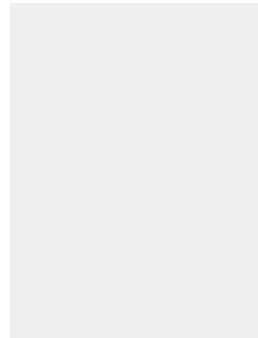
```
<!ENTITY
  pbarre
  "<choice>
    <abbr>#58981;</abbr>
    <expn>pre</expn>
  </choice>"
>
```

La déclaration se fait dans une DTD interne, soit dans une DTD externe

**Utilisation :** &pbarre;

# Exercice

**Régulariser et  
développer la graphie**



Compléter votre encodage de la *Séquence de sainte Eulalie* :

- Encoder les régularisations graphiques (majuscules aux noms propres, etc.)
- Encoder les abréviations et leur développement (dō → Deo)  
&#333; = o macron
- Déclarer une entité pour une séquence régularisée apparaissant plusieurs fois dans l'encodage

A decorative graphic on the left side of the slide consisting of two overlapping squares. The bottom-left square is a dark blue, and the top-right square is a lighter blue, creating a cross-like shape.

## Lier à un facsimilé

Faire correspondre sa transcription à une  
numérisation

# Déclaration d'un facsimilé

```
<TEI>
  <teiHeader></teiHeader>
  <facsimile>
    ...
  </facsimile>
  <text></text>
</TEI>
```



# Page de facsimilé

```
<facsimile>
  <surface>
    <graphic url='img' width='larg' height='long' />
  <surface>
    <surface> ... <surface>
</facsimile>
```

# Zone de page

```
<surface>  
  <graphic url='img' width='larg' height='long' />  
  <zone xml:id="id" ulx="x" uly="y" lrx="h" lry="w" />  
</surface>
```

# Coordonnées de zone

ulx

abscisse du coin  
supérieur gauche

uly

ordonnée du coin  
supérieur gauche

lrx

abscisse du coin  
inférieur droit

lry

ordonnée du coin  
inférieur droit

# Lien avec la transcription

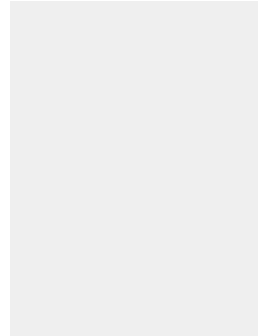
```
<surface>
  <graphic url='img' width='larg' height='long' />
  <zone xml:id="#id" ulx="x" uly="y" lrx="h" lry="w" />
</surface>
[... ]
<l facs="#id">...</l>
```

# Ne pas s'embêter...

Avec le [TEI zoner](#)

# Exercice

**Lier la transcription au  
facsimilé**



# Consigne

Compléter votre encodage de la *Séquence de sainte Eulalie* :

- Récupérer l'image du folio où se trouve le texte
- Générer l'élément facsimile à l'aide du TEI zoner
- Lier l'encodage à des zones du folio